

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
Facultad de Humanidades y Educación

Informe de Actividades

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA COMPARADA
2011-2012

PRESENTACIÓN

En el presente informe presentamos las actividades más resaltantes realizadas en el marco de la Línea de Investigación “Literatura comparada”, de la Escuela de Idiomas Modernos, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, desde marzo 2011 hasta diciembre 2012.

Participaron en las actividades los siguientes profesores: Aura Marina Boadas (Depto. Estudios Generales), Luz Marina Rivas (Dep Estudios Generales), Grauben Navas (Depto. Alemán), Jefferson Plaza (Depto. Italiano), Digna Tovar (Depto. de Portugués).

1. MARCO DE LAS ACTIVIDADES

El Consejo de la Escuela de Idiomas Modernos (EIM), en sesión del 24-3-2011 aprobó la propuesta de Línea de Investigación “Literatura comparada”, bajo la coordinación de las profesoras Aura Marina Boadas y Luz Marina Rivas (Anexo 1). Con esta aprobación se dio un paso hacia la sistematización de las actividades que pueden desarrollarse en torno a ese enfoque de los estudios literarios, en la EIM.

En marzo de 2012, algunos profesores de la línea realizaron el Taller de Investigación, dictado por la Dra. Marina Polo, para la Escuela de Idiomas Modernos, con la finalidad de mejorar la planificación de las actividades.

2. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

2.1. Los investigadores y sus proyectos de investigación

El profesor Jefferson Plaza adelanta el proyecto “Presencia y evocación de lo oriental en *Seta* de Alessandro Baricco” para optar al título de Magister Scientiarum en Literatura Comparada. Esta investigación, a través de la imagología, analiza la construcción ficcional de lo oriental en la novela *Seta* desde la óptica de un escritor occidental que juega con estereotipos, sueños, idealizaciones, temores y leyendas que Occidente ha construido entorno a su par radical, a su Otro.

La profesora Grauben Navas desarrolla actualmente un proyecto titulado “*Die Kapuzinergruft: ¿Zeitroman o Gechichtsroman?*”, orientado a la elaboración de su Trabajo de ascenso. Los conceptos de *Zeitroman* (literalmente Novela sobre el tiempo actual) y

Geschichtsroman (Novela histórica) tienen una larga tradición en la crítica literaria e historiografía de la literatura alemana. Con este trabajo espera revisar ambos conceptos a fin de reformularlos y flexibilizarlos. A la luz de la novela *Die Kapuzinergruft*, de Joseph Roth es posible llevar a cabo un análisis crítico de esta clasificación, a veces forzada según la investigadora, que ha desviado la atención del valor histórico que tiene esta novela. Se trata de un trabajo que relaciona Historia y Literatura, con el cual se aspira a resaltar las características que hacen de la mencionada novela un texto de gran valor histórico que permiten comprender el contexto en el que comenzó a surgir el nazismo en Austria.

La profesora Aura Marina Boadas es miembro del Proyecto de Investigación de Grupo “Narrativas del desarraigo” (financiado por el CDCH), y le ha correspondido investigar sobre la representación del exilio en cuentos del Caribe francófono y venezolano. Se trata de un acercamiento de orden temático.

3. DIVULGACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

3.1. Ponencias

Durante el lapso que reportamos los investigadores participaron en eventos académicos donde presentaron trabajos enmarcados en el enfoque comparado. Asimismo se evidenció la participación de estudiantes.

Boadas, Aura. “Debates caribeños”, V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos, FHE, UCV.23 al 25 de octubre de 2012.

Contreras, Cindy y Katherine Ytriago. “Identidad y sociedad: relación entre la literatura cubana del exilio y la literatura de la reunificación alemana”. V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos, FHE, UCV.23 al 25 de octubre de 2012.

Navas, Grauben. “Die Kapuzinergruft: ¿Zeitroman o Geschichtsroman? V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos, FHE, UCV.23 al 25 de octubre de 2012.

Plaza, Jefferson. “Presencia y evocación de lo oriental en *Seta* de Alessandro Baricco”. V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos, FHE, UCV. 24-10-2012

3.2. Charlas

Los investigadores han participado en charlas y foros donde han podido hacer presentaciones del trabajo que realizan desde una perspectiva comparada. Este tipo de encuentros que permite el diálogo resulta muy enriquecedor por los intercambios que se dan entre el expositor y los asistentes.

Boadas, Aura Marina. “Debates caribeños”, presentación de un anteproyecto de investigación. Seminario-Taller de Investigación de la Cátedra de Lengua y Literatura del Departamento de Estudios Generales, Escuela de Idiomas Modernos, FHE, UCV. 17-10-2012.

Boadas, Aura Marina. “¿Krik? ¡Krak!: Oralidad y Literatura Franco-Caribeña”, en el marco del Panel: "Las Islas Sonantes. Música y Oralidad en la Literatura del Caribe". XXIX Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, Universidad de Oriente, Núcleo de Nueva Esparta, isla de Margarita, 17-21 de octubre de 2011.

4. LA DOCENCIA SE ENRIQUECE CON LA INVESTIGACIÓN

4.1. Curso optativo (EIM)

En el año académico 2011-2012 se propuso y se desarrolló plenamente una asignatura optativa que llamamos “Introducción a la literatura comparada” (Anexo 2). Contamos con una matrícula de diez estudiantes. El curso estuvo a cargo de los profesores Aura Marina Boadas, Grauben Navas y Jefferson Plaza. Cada profesor fue responsable de un lapso, no obstante, los tres asistieron a las sesiones de clase durante todo el año.

Esta introducción a la Literatura comparada se orientó hacia la Imagología, enfoque que se encarga del estudio de las imágenes de la alteridad en los textos.

Entre los estudiantes que cursaron la asignatura, algunos manifestaron su interés en desarrollar sus trabajos de grado y ya hay, al menos, dos proyectos en proceso de elaboración.

Por su parte, los profesores consideraron muy exitosa la experiencia. Por una parte el trabajo conjunto entre ellos les permitió llevar adelante la asignatura, aportando las fortalezas que cada uno tiene. Asimismo, dado que los idiomas que manejan son distintos (español, inglés, alemán, italiano, francés), esto permitió atender plenamente a los estudiantes

Se invitó a la profesora Digna Tovar para que mostrara los resultados de su trabajo de investigación en el área de Imagología, y se contó con su disponibilidad para asegurar la atención de los estudiantes que quisieran trabajar textos en portugués.

4.1. Curso “Culturas que se miran: Curso Optativo y de Ampliación (Postgrado)

La Prof. Grauben Navas, con la participación de la Prof. Aura Boadas en algunas sesiones, llevó adelante este curso de la Maestría en Literatura Comparada, ofrecido como Asignatura Optativa y como Curso de Ampliación, en la programación del semestre 2012-2.

5. PROMOCIÓN DE LA LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

5.1. Seminario de Grado (EIM)

Con la finalidad de difundir entre los estudiantes la posibilidad de realizar trabajos de grado enmarcados en la Línea de investigación en “Literatura comparada” y promover las actividades realizadas, recurrentemente se han realizado charlas:

Boadas, Aura Marina. “Investigación y Literatura: Caribe y Literatura Comparada”. Charla realizada en el marco del Seminario de Grado 2010-2011. Escuela de Idiomas Modernos. Caracas, 21 de enero de 2011.

Boadas, Aura Marina. “Investigación y Literatura”. Charla realizada en el marco del Seminario de Grado 2012-2013. Escuela de Idiomas Modernos. La charla se realizó en tres ocasiones.

Plaza, Jefferson. “Investigación y Literatura: Panorama de las líneas de investigación en literatura de la EIM”. Charla realizada en el marco del Seminario de Grado 2011-2012. Escuela de Idiomas Modernos.

5.2. Seminario de Actualización (DEG-EIM)

También se ha difundido la línea de investigación en “Literatura comparada” a los profesores, mediante una exposición de los diferentes tipos de trabajo que pueden desarrollarse desde ese enfoque:

Boadas, Aura. “Apuntes de Literatura comparada”, charla realizada en el marco del Seminario de Actualización, Cátedra de Lengua y Literatura, DEG, EIM. Julio 2011.

5.3. Semana de Inmersión Cultural (EIM)

La participación de los profesores en esta charla orientada a los estudiantes de la EIM fue a consecuencia de la recomendación realizada por los participantes en la Asignatura Optativa. La experiencia, en la que participaron los profesores Navas, Plaza y Boadas, resultó muy interesante pues los estudiantes manifestaron su interés por lo expuesto a través de diversas preguntas y comentarios.

“Lectura de lo cultural a través de la literatura”, en III Semana de Inmersión Cultural EIM. Organizada por el Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos, FHE, UCV. Ciudad Universitaria, 11 de mayo de 2012.

6. TRABAJOS DE GRADO Y DE ASCENSO

6.1. Asesoría para la elaboración de proyectos para la elaboración de trabajos de grado.

Los profesores de la línea han asesorado la elaboración de varios anteproyectos: Br. Daniel Meléndez, Br. Carmen Ruiz, Br. Tarin González, Br. Zulmy Revette, Br. Arelys Lira y Br. Benny Guevara, Br. Yoliani Castillo, Br. Ana María Latouche y Br. Diana Támara Foghin, Br. Liliana Bambagué, Br. Abraham Zamaro, Br. Rosangel Moy.

6.2. Tutoría de Trabajos de Grado

Algunos estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos han adoptado la óptica de la Literatura comparada, o al menos algunos de sus métodos, para realizar sus trabajos de grado. Estos estudiantes han estado bajo la tutoría de los profesores de la línea de investigación:

“Estudio comparado de las nociones de “Mestizaje” de J. M Briceño Guerrero y de “Criollización” de Edouard Glissant”, de Zulmy Revette, para optar a la Licenciatura en Idiomas Modernos. Tutora: Aura Marina Boadas (Aprobado, Mención Distinguido, 2-6-2011)

“Del viaje de la India a Martinica: Representaciones del exilio en la novela *La Panse du Chacal* de Raphaël Confiant”, de Carmen Ruiz, para optar al título de Licenciada en Traducción e Interpretación Tutora: Aura Marina Boadas (Aprobado, Mención Sobresaliente, 16-12-2011)

“*Caín* de José Saramago: una rescritura del Antiguo Testamento”, de Arelys Lira y Benny Guevara, para optar al título de Licenciado en Idiomas Modernos. Tutora: Digna Tovar. (Aprobado, 13-12-2012)

“El exilio, huella de la experiencia migrante en Italia: un estudio imagológico de la novela *Due volte* de Jadelin Mabilia Gangbo”, de Yoliani Castillo, para optar al título de Licenciada en Idiomas Modernos. Tutor: Jefferson Plaza. (Aprobado, Mención Distinguido, 13-12-2011)

“Tiempo y voz. Signos y vestigios del abuso. Estudio narratológico de la novela *Ruggine* de Stefano Massaron”, de Diana Támara Foghin y Ana María Latouche, para optar al título de Licenciadas en Idiomas Modernos. Tutor: Jefferson Plaza. (Aprobado, Mención Sobresaliente, 09-07-2012)

6.3. Trabajos de Ascenso

La Prof. Aura Marina Boadas presentó su trabajo de ascenso titulado “De las islas al continente: imaginarios del espacio y del exilio en las literaturas caribeñas”, en el que varios trabajos están elaborados con una perspectiva comparatista. El Trabajo, para ascender a la categoría de profesora Asociado, fue presentado en octubre de 2011.

6.4. Jurados

Los profesores de la Línea de Investigación también fueron convocados como jurados de diferentes Trabajos de Grado, de la Escuela de Idiomas Modernos, vinculados a la Literatura Comparada.

7. PUBLICACIONES

Durante este lapso fue publicada la obra *Le réalisme merveilleux dans l'œuvre de Jacques Stephen Alexis. Littérature caraïbeenne comparée*, de Aura Marina Boadas (Saarbrücken, Alemania: Éditions Universitaires Européennes, 2011).

La Comisión de Estudios de Postgrado aprobó la publicación de la obra *Literatura comparada. Una mirada a sus logros en Venezuela (título provisional)*. Selección y prólogo de Aura Marina Boadas y Luz Marina Rivas.

8. Relación Pregrado-Postgrado.

Los profesores de la Línea de Investigación extienden las actividades de la misma hacia el Posgrado, ya que como algunos poseen títulos de cuarto nivel, son requeridos tanto por la Maestría en Literatura Comparada como por el Doctorado en Humanidades para que actúen como tutores y como jurados de trabajos de grado y de tesis.

Durante este período, podemos reportar la tutoría de dos (2) trabajos de Maestría (Kelly Martínez, a cargo de la Prof. L.M. Rivas; y Regina Bustamante, a cargo de la Prof. A.M. Boadas) y de una (1) Tesis doctoral (Mg Sc. Carmen Teresa Soutiño, a cargo de la Prof. A.M. Boadas)

En distintas ocasiones fueron llamadas, como jurados de Trabajos de Grado y tesis, las profesoras Luz Marina Rivas (2), Aura Marina Boadas (1) y Grauben Navas (1).

Igualmente, el área de docencia se enriquece, como ya lo indicamos antes, con la oferta de asignaturas como “Culturas que se miran” (2012-2) dictada por la profesora Grauben Navas y “Narrativas de desarraigo”, dictada por la profesora Aura Marina Boadas (2012-1). Estas asignaturas que responden a un enfoque de literatura comparada fueron dictadas en el posgrado por profesoras de la EIM.

Recomendaciones

1. Considerar la posibilidad de incluir nuevamente, en la programación en la EIM, la asignatura optativa “Introducción a la Literatura comparada” que se impartió en el año 2011-2012. Para ello será necesario revisar la disponibilidad de los profesores, hoy comprometidos con asignaturas obligatorias o con actividades en el Postgrado.
2. Ofrecer Talleres sobre los enfoques de la Literatura Comparada en los eventos de la EIM.
3. Convocar e incorporar a nuevos participantes en la línea.
4. Elaborar la programación 2013 de la Línea de Investigación “Literatura comparada”.
5. Establecer régimen de encuentros de los profesores adscritos a la línea.

ANEXOS

Anexo 1

Aprobación de la Línea de Investigación



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Idiomas Modernos
Dirección
Consejo de Escuela



E.I.M. – 159

Caracas, 04 de abril de 2011

Ciudadana:
Profa. Aura Marina Boadas.
Departamento de Estudios Generales
Presente.-

Por medio de la presente me dirijo a usted para informarle que el Consejo de Escuela en su sesión del 24-03-2011, aprobó la propuesta de línea de investigación "Literatura Comparada", así como su nombramiento en la coordinación de la misma conjuntamente con la Profa. Luz Marina Rivas.

Sin otro particular, quedo de usted.

Atentamente

Prof. Lucius Daniel
Director-Presidente



LD/ndp.-

Programa de la Asignatura “Introducción a la Literatura comparada”

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
Escuela de Idiomas Modernos
Dpto. de Estudios Generales

Introducción a la literatura comparada

Profesores. Aura Marina Boadas, Grauben Navas, Jefferson Plaza,

CÓDIGO: 9095

HORAS SEMANALES: 2

CRÉDITOS: 3

PRELACIONES: ----

DURACIÓN: anual

PERÍODO ACADÉMICO: 2011-2012

Presentación:

La literatura comparada es definida de manera “amplia y holgada” por Guillén (2005) como una tendencia o rama de la investigación literaria que se ocupa del estudio sistemático de conjuntos supranacionales. Moll (2002) señala apoyándose en Yves Chevrel, que el punto de partida y el interés esencial de la literatura comparada es el encuentro con el otro. El estudio de las imágenes literarias del extranjero, la imagología, es en consecuencia una rama fundamental de los estudios comparados. El objetivo principal del curso es dar a conocer la imagología como herramienta de análisis comparado, primero leyendo textos fundamentales sobre el tema, para luego, partiendo de la premisa formulada por Pageaux (1994) de que “toda imagen literaria procede de una toma de conciencia por mínima que sea de un yo con respecto a otro, de un aquí con respecto a un allá” (1994:103), flexibilizar las herramientas imagológicas y proponer estudios que van más allá de la clásica comparación de conjuntos nacionales, para adoptar enfoques supranacionales (donde conjuntos de naciones se agrupan) pero también infra- o subnacionales (donde culturas muy próximas, pero sin embargo muy diferentes entran en contacto).

Se trata en esencia de presentar a la imagología como herramienta de apoyo para la investigación comparada que va más allá de lo nacional y que permite el trabajo sistemático y multidisciplinario de la bipolaridad identidad/alteridad.

Objetivos Generales

- Adquirir las herramientas para estudiar textos literarios desde el enfoque imagológico.

Objetivos específicos

- Leer y analizar diferentes textos fundamentales de la Literatura comparada.
- Identificar y relacionar los conceptos fundamentales y propuestas de estudio de la imagología.
- Conocer y aplicar las técnicas propuestas por la imagología para el análisis literario.

Temario

1. La literatura comparada
2. La imagología como enfoque para el análisis literario:
 - a. Imágenes del otro.
 - b. De la imaginería cultural al imaginario.
 - c. Images (imágenes)
 - d. La imagen del extranjero
3. Aplicaciones de la imagología
 - a. Estudios de casos

Estrategias

- Exposición de los profesores.
- Exposición de los estudiantes.
- Exposición de invitados
- Análisis y discusión de las lecturas propuestas para el curso.
Se propone una serie de textos a ser leídos con anterioridad a la clase con el fin de discutir cada uno de ellos, en el aula. La discusión, buscará alcanzar la comprensión más densa posible del texto; requerirá, por tanto, de la participación activa de los estudiantes.
- Lectura y análisis de estudios de caso
Se propone una serie de estudios de caso para conocer y valorar diferentes resultados de investigación en literatura comparada.

Evaluación

Criterios de evaluación

| Período | Trabajos | Porcentajes de evaluación |
|---------------|--|---------------------------|
| Primer lapso | Investigación bibliográfica o Exposición Comentario literario | 30% |
| Segundo lapso | Investigación bibliográfica o exposición Comentario literario | 30% |
| Tercer lapso | Investigación bibliográfica o exposición Comentario literario | 40% |

Bibliografía

BASSNETT, Susan (1993) *Comparative Literature. A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell.

BERNHEIMER, Charles et al. (1995) *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore and London: The John Hopkins University Press.

BRUNEL, Pierre e Yves Chevrel (1989) *Précis de littérature comparée*. Paris : PUF. (Traducción : *Compendio de literatura comparada*. México : Siglo XXI Ed., 1994)

BRUNEL, Pierre, C. Pichois y A.M. Rousseau (1983) *Qu'est-ce que la littérature comparée?* Paris: Armand Colin.

- CHEVREL, Yves (1989) *La Littérature comparée*. París : Presses Universitaires de France
- CLAUDON, Francis y Karen Haddad-Wotling (1992) *Précis de littérature comparée. Théories et méthodes de l'approche comparatiste*. París: Nathan.
- GNISCI, Armando (dir) et al. (2002) *Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Ed. Crítica.
- GUILLÉN, Claudio (1985) *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica
- GUILLÉN, Claudio (1998) *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*. Barcelona: Tusquets Editores.
- GUYARD, Marius François (1958) *La littérature comparée*. París: Presses Universitaires de France
- LEAL CUNHA, E y E. M. De Souza (ed.) (1996) *Literatura comparada. Essaios*. Salvador: Editora da Universidade Federal da Bahia.
- MACHADO, A y D.-H. Pageaux (1981) *Literatura portuguesa, literatura comparada, teoria da literatura*. Lisboa: Edições 70.
- MOURA, Jean-Marc (1998) *L'Europe littéraire et l'ailleurs*. París : Presses Universitaires de France. Disponible la traducción al español del capítulo « La literatura postcolonial, "Nueva Novela" de la era global », realizada por Marina Moreira, para la Maestría en Literatura Comparada (FHE-UCV), en el marco del Programa de Pasantías de la Escuela de Idiomas Modernos (FHE-UCV), junio 2008.
- MOURA, Jean-Marc (1992) *L'image du tiers monde dans le roman français contemporain*. París : Presses Universitaires de France. Disponible la traducción al español del capítulo "L'Imagologie littéraire" (pp: 267-303), realizada por Javier Eduardo Otero Peña, para la Maestría en Literatura Comparada (FHE-UCV), en el marco del Programa de Pasantías de la Escuela de Idiomas Modernos (FHE-UCV), junio 2007.
- MOURA, Jean-Marc (1992) "L'imagologie littéraire: essai de mise au point historique et critique" en *Revue de Littérature Comparée*, n° 3 –1992, pp.271-287. [Publicado bajo el título « L'image de l'étranger : perspectives des études d'imagologie littéraire », en *L'Europe littéraire et l'ailleurs*. París : PUF, 1998, pp.35-55] Disponible la traducción al español realizada por Javier Eduardo Otero Peña, para la Maestría en Literatura Comparada (FHE-UCV), en el marco del Programa de Pasantías de la Escuela de Idiomas Modernos (FHE-UCV), junio 2007.
- NAVAS, Grauben (2010) *Alter o Alius: imágenes de la literatura de la reunificación alemana*. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado; Facultad de Humanidades y Educación, UCV; Goethe Institut.
- PAGEAUX, Daniel-Henri (1994) *La littérature générale et comparée*. París: Ed. Armand Colin. Disponible traducción al español de los capítulos "Images" (pp: 59-76) y "Thèmes", traducido por Erika Rodiz para la Maestría en Literatura Comparada (FHE-UCV), en el marco del Programa de Pasantías de la Escuela de Idiomas Modernos (FHE-UCV), junio 2008.
- PAGEAUX, Daniel-Henri (1994) « De la imagería cultural al imaginario » en *Compendio de literatura comparada* dirigido por Pierre Brunnel e Yves Chevrel. Madrid, Siglo XXI. pp. 101-131.
- PICHOIS C. y A.M. Rousseau (1967) *La littérature comparée*. París: Librairie Armand Colin. (Traducción : *La Literatura comparada*. Madrid: Gredos, 1969)

RALL, Dietrich y Rall Marlene (2003) *Mira que si nos miran: Imágenes de México en la literatura de lengua alemana del siglo XX*. México. Departamento de publicaciones del CELE

SAUSSY, Haun (Ed.) (2006). *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore and London: The John Hopkins University Press. Versión parcial disponible en: <http://books.google.co.ve>

SCHMELING, Manfred. (1984) *Teoría y praxis de la literatura comparada*. Barcelona, España: Alfa.

SILVA, Carlos (2002) *Todos somos Otros. Discurso, espacio público y vida cotidiana en la Venezuela actual*. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación, UCV.

TÖTÖSY de Zepetnek (1998). *Comparative Literature. Theory, Method, Application*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V.; Studies in Comparative Literature. Versión parcial disponible en: <http://books.google.co.ve>

TÖTÖSY de Zepetnek (Ed.) (2003). *Comparative Literature and Comparative Cultural Studies*. Purdue University Press. Versión parcial disponible en: <http://books.google.co.ve>

VÁZQUEZ MEDEL, M.A. (1998). *Tendencias actuales del comparatismo literario*, Sevilla, Cuadernos de Comunicación/Alfar. Cf. TTC, Revista digital del G.I. en Tª y Tecnol. de la Comunicación en <http://www.cica.es/aliens/gittcus>.